

生态翻译学下的梅山文化外宣翻译策略探究

张晶露

湖南人文科技学院 湖南娄底 417000

[摘要] 梅山文化外宣翻译是基于原生态本土特色内涵的文化机制,一种复杂的适应与选择活动。挖掘梅山文化中深厚历史文化遗产,依据生态翻译理念对梅山文化对外宣传材料的语言特点、英译策略等进行探索,以期发展和繁荣湖南旅游资源推进文化交流。

[关键词] 生态翻译学; 梅山文化; 外宣翻译

梅山文化富含异域情调、地方特色和文化底蕴,是湘中地域民族文化代表。随着旅游国际化的发展和中国文化软实力的推进,文化输出战略是一项国家重点工作,梅山文化外宣翻译对宣传湘中地域文化的研究价值重大。梅山文化外宣翻译存在诸多问题,翻译质量不高,误译现象如翻译文本的文化内涵、文化意象和语言表达错位等。为充分实现弘扬梅山民俗旅游文化的外宣功效,应挖掘原语文化民俗性和区域性,深入剖析中西文化、语言、社会背景、思维方式等的差异。用生态翻译理论、文化翻译观的视角来指导梅山文化翻译实践,探索适用其翻译策略和翻译方法,更好的对外传播梅山文化的历史典故、人文情怀、教育文化、风俗习惯、神话传说等文化信息^[1]。

一、梅山文化内涵

随着湘中梅山地域文化研究发展,梅山文化品牌、文化学术地位、民俗文化研究大力提升,梅山文化与生态文明建设以及区域旅游大力发展。梅山文化是湘中远古物质文化遗存,梅山文化是一种特殊的文化现象,其习俗风俗、婚丧嫁娶、教育文化和审美情趣独具魅力,如梅山武术、新化山歌、双峰剪纸、工艺陶瓷、滩头年画、巫傩等非遗产品;隆回花瑶、紫鹊界梯田、梅山龙宫、新化大熊山等旅游胜地;杨家滩湘军文化、曾国藩家庭教育,黄永玉美术创作,成仿吾文学作品等梅山文化^[2]。立足翻译生态学视角的“翻译即适应与选择”研究梅山文化生态范式和生态理性,以期梅山文化得以传播和传承,挖掘其理论对梅山文化外宣翻译的指导意义。

二、理论依据

胡庚申的生态翻译学理论是基于达尔文的适应选择论,一种生态视角下的翻译理论体系。将生态学与翻译学结合,从生态意识新视角上描述翻译适应选择、翻译生态平衡等核心理念。其理论关注翻译生态环境平衡,包括文本的文化背景、文化理念、翻译标准规范等,译者应是做到适者生存,优胜劣汰。主要体现以译者为中心,遵循多维度的适应选择动态转换的翻译原则,采用语言维、交际维、文化维三维翻译方法,建立转换程度、读者反馈、译者素质的评价标准;生态翻译学理论针对翻译生态、文本生态、翻译群落生态,研究译者、译本、译境的关联性,从生态视角诠释翻译的研究范式^[3]。

三、梅山文化英译的生态翻译学视角

(1) 梅山武术 (Meishan Martial Arts)

The culture of Meishan martial arts has the

characteristics of a specific national sports attribute and geographical features, Meishan Mandong (Meishan Mandong refer to the ancestors of modern Dong ethnic group people) is growing in a dangerous natural environment, The sports features of Meishan martial arts is fist fighting, sitting bull, heavy pile work, less vacillation and jumping. 梅山武术文化具有特定民族体育属性和地域特征,梅山峒蛮生长在地势险恶的自然环境下,梅山武术的特点是拳打卧牛,重桩功,少腾挪跳跃。

民俗文化英译不仅是语言间的转换,还涉及文化背景知识。翻译过程中要加注进行文化补偿,翻译时宜采取音译+文化补偿的方式来保留其的文化信息。只有全面准确地了解我国民俗事实和现象才能在翻译中体现出民俗的价值和纯洁性。梅山民俗文化极具梅山地域特色,如果译者不考虑目标语与源语在思维模式、言语表达、行为习惯和信息需求等方面的差异,不利于跨文化传播。我们要重视文化差异,突出民俗文化外宣翻译的特点,突出针对性,才能提高外宣翻译的实效性来满足读者的阅读需求。

(2) 滩头年画 (Tantou New Year Pictures)

Tan-tou New Year pictures, produced in tan-tou town, Longhui, Hunan province. Tan-tou New Year pictures is a painting genre and art form with Chinese ancient folk-custom characteristics. It is based on the ancient folk custom of blessing and avoiding disasters, reflecting the wishes for a better life and the spiritual sustenance of the common people. It can be divided into three categories of folk crafts. The three categories are varieties of The idol (door God, kitchen God and wealth God), good luck, story (play text, lady doll). 滩头年画产于湖南隆回滩头镇,是一种具有中国民俗特色的绘画体裁和艺术形式。滩头年画是以祝福喜庆,免除灾祸的古老民俗为题材,反映老百姓对美好生活的祝愿和精神寄托。从题材内容、品种可分为神像(门神、灶神、财神)、吉祥如意、故事(剧本、娃娃)三大类民间工艺。

在民俗文化的翻译上,主要是采用异化为主、归化为辅的翻译策略。在归化策略下通常使用意译、增译、转译、结构重组等翻译方法,在异化策略下使用音译法和直译法加注等方法。保持原语文

化的民族性、地方性特色,用读者所习惯的表达方式来传达原语内容和语言形式^[4]。

(3) 梅山傩戏 (Meishan Nuo Opera)

The Meishan Nuo opera is an artistic treasure of recording the culture of the Hunan, It originated from farming civilization, Chi You, a legendary ancient tribal leader, be regarded as the ancestor of Nuo, to hold exorcism activities for ancestor worship, fortune, blessing, exorcism. The Meishan Nuo opera mainly tells the stories of digging up hills and roads, cutting through thorns, planting rice and seeds, cutting trees and building bridges, Chinese creation myth and so on. 梅山傩戏是记录湖湘文化的艺术瑰宝,梅山傩戏源于古代农耕文明,以蚩尤为傩祖来举行祭祖、招财、纳福、驱邪等巫傩祭祀活动。梅山傩戏主要内容以开山挖路、披荆斩棘、插秧蒔田、伐木架桥、开天辟地的故事为主。

梅山傩俗礼仪、宗教民俗文化独具地域魅力,属非遗文化保护遗产,简单从字面难以理解其文化内涵。译者可以通过当地走访,研读民俗学家刘祯的《梅山傩祭》、《祭祀与傩》等相关著作,掌握梅山民俗文化的核心价值。这些文化现象需要对原语文化内涵进行

文化补偿,采用直译、音译、意译以及注释对其缺失的信息进行填补或者解释,为读者提供理解译文所需的背景知识,更直观地帮助读者了解梅山独特而充满魅力的民俗文化。

四、结束语

梅山文化为主题的区域文化建设,致力打造梅山文化旅游生态区,充分挖掘和大力弘扬中国古典梅山文化,调整优化经济产业结构,全面推进区域经济“四化两型”建设。梅山文化是湘中文化的瑰宝,梅山民俗文化、宗教信仰研究等对保护和传承梅山传统特色文化资源具有重要价值,翻译梅山文化实践中不仅要研究样本语言,还要挖掘译文的深度和维度,从生态翻译维度向国际推介梅山特色文化、繁荣梅山文化精神。

参考文献:

- [1] 谈湘.《梅山民俗与旅游》(节选)翻译实践报告[D].湘潭大学硕士论文,2018.6
- [2] 石潇纯.梅山文化:湘中旅游的灵魂[J].湖南人文科技学院学报,2016,12
- [3] 胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004
- [4] 万正发.文化旅游视角下梅山民俗文化英译策略研究[J].湖北第二师范学院学报,2017.11

(上接第74页)

中,就要对统计过程和方式予以规范处理,确保相应方案的完整度能满足应用要求。基于此,在钢铁企业统计工作落实过程中,要结合钢铁企业的实际情况,制定更加完整的管理过程,不仅要保证管理方式的实效性,也要对管理流程的可操作性予以重视,积极明确管理规范细则的同时,提高相关部门和科室对权责的认知水平,从而实现管理效率的优化^[3]。当下应当针对企业开发项目发展的整体趋势制定,相关贸易融资业务的发展标准。首先,应当保证物流企业和资金对流,二者进行良好的融合,并且保证能够在融合的基础上,有效规避金融风险 and 经营风险。其次,物流的储存方式和物流运输的可控性是融资业务发展的重要前提。然后,交易的结算方面,应当选择良好的结算方式,保证质资金回笼的有效性和稳定性,进而帮助企业有效规避市场变动和自身经营所面临的风险。

要引进统计系统等计算机模块应用方案,能针对目前钢铁企业统计工作的要点进行模块的划分和处理,提高对应数据信息的应用处理效率。最关键的是,要借助计算机系统统计模块处理资产管理和资源配置中存在的问题,及时落实对应的处理方案,保证管理模式和管理流程的合理性,也能实现账务账实相符。进而能够保证钢铁企业的统计工作呈现稳定高效的发展形式,促进钢铁企业的可持续发展与提升。

(三) 利用经济新常态统计模板分析

在当下的经济新常态背景下,应当建立健全钢铁企业的统计形式和统计内容,利用经济新常态、云计算等相关的技术完善钢铁企业的统计模板,完善钢铁企业统计的科学性,提升工作效果和工作质量,促进其工作的合理有效进行。当下应当针对钢铁企业政府资

助开发项目发展的整体趋势制定,相关贸易融资业务的发展标准。首先,应当保证物流钢铁企业和资金对流,二者进行良好的融合,并且保证能够在融合的基础上,有效规避金融风险 and 经营风险。其次,物流的储存方式和物流运输的可控性是融资业务发展的重要前提。然后,交易的结算方面,应当选择良好的结算方式,保证质资金回笼的有效性和稳定性,进而帮助钢铁企业有效规避市场变动和自身经营所面临的风险。

结语:

总而言之,在我国不断推进钢铁企业改革进程的基础上,要积极完善医养结合管理路径,打造更加系统化的内控管理模式,确保相应工序的完整性,且能保证财务管理体系和控制规范满足预期,提升钢铁企业管理效益,也能真正意义上促进钢铁企业卫生事业的健康发展。与此同时,钢铁企业要明确高效钢铁企业和公平钢铁企业的在重要性,将内控模式中固定资产管理作为基石,夯实管控基础,优化公立钢铁企业管理效率,为钢铁企业公益化发展水平的进步创设良好的平台。

参考文献

- [1] 李宗阳.经济新常态中如何开展钢铁企业统计分析[J].冶金财会,2016,(7):46-49.
- [2] 谷皖.钢铁企业订单排产中的 ATP 与 CTP 统计分析[J].科学与财富,2011,(9):148-149.
- [3] 杨敏.钢铁企业技术创新绩效分析[J].中国设备工程,2019,(5):217-218.